

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ
Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу**

ПРОГРАМА

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(іспанської)**

для студентів

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша - іспанська
рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
освітньо-професійна програма	Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Форма здобуття освіти **денна**
Курс (рік навчання) **IV**
Кількість кредитів ЄКТС **6**
Форма підсумкового контролю **залік**

Київ – 2023

Програма перекладацької практики з першої іноземної мови для студентів факультету романської філології і перекладу, рівень вищої освіти перший (бакалаврський), спеціальність 035 Філологія, спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська, освітньо-професійна програма Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад.

Розробники: Наталія ФІЛОНЕНКО, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу, Поліна БОКОВА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романської і новогрецької філології та перекладу.

Рецензенти:

Ольга СТАНІСЛАВ – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Юрій ГЛЕБОВ – директор бюро перекладів «Glebov».

Аліна СЕРЕДИНСЬКА – головний диспетчер-перекладач медичного відділу Myle logistics.

Погоджено:

Гарант освітньої програми

Світлана НАСТЕНКО.

Затверджено на засіданні кафедри романської і новогрецької філології та перекладу,

Протокол № __ від «__» _____ 2023 р.

Завідувач кафедри

Наталія ФІЛОНЕНКО

Схвалено на засіданні вченої ради факультету романської філології і перекладу,

Протокол № __ від «__» _____ 2023 р.

Голова вченої ради

Катерина ЄСИПОВИЧ

Затверджено на засіданні вченої ради Київського національного лінгвістичного університету

Протокол № __ від «__» _____ 2023 р.

Голова вченої ради Університету

Роман ВАСЬКО

Пояснювальна записка

Перекладацька практика студентів з першої іноземної мови є важливим компонентом професійної підготовки майбутнього перекладача. Перекладацька практика передбачає набуття навичок практичного використання перекладацьких засобів для письмового/усного перекладу з іноземної та на іноземну мову. Особлива увага приділяється виробленню практичних умінь у сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні іноземною мовою. Для забезпечення якісної професійної підготовки перекладацька практика студентів проходить в умовах, максимально наближених до умов їхньої майбутньої професійної діяльності.

Передумовою до проходження Перекладацької практики з першої іноземної мови є оволодіння здобувачами вищої освіти теоретичними та практичними дисциплінами перекладацького і філологічного циклу, тобто:

- знати особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу текстів різного професійного спрямування, мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення з урахуванням правил ділового етикету та особливостей міжкультурної комунікації; моделі перекладу текстів у професійній діяльності.
- вміти перекладати з французької мови на українську та з української мови на французьку різногалузеві тексти, презентувати іншомовну інформацію професійного характеру, обґрунтовувати власну точку зору; застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у письмовому спілкуванні в академічному та професійному середовищі.
- володіти навичками швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел, складати французькою мовою тексти у сфері професійної діяльності, повідомлення професійного спрямування та виконувати їхній переклад.

Опис перекладацької практики: 6 кредитів ЄКТС; 180 год., у тому числі:
 лекції – не передбачено.
 семінарські заняття – не передбачено
 практичні заняття – не передбачено
 консультації – не передбачено
 самостійна робота – 180 год.

Вимоги до баз практики. Відповідно до Положення про проведення практики студентів Київського національного лінгвістичного університету практика студентів Університету проводиться на базах, які відповідають меті, завданням, змісту практики, а також вимогам освітньо-професійної програми. Базою практики можуть бути підприємства, організації чи установи різних галузей чи секторів освіти, науки, економіки, культури, державного управління чи

будь-якої форми власності в місті Києві та інших регіонах України, які забезпечені висококваліфікованими кадрами, відповідають вимогам програми перекладацької практики для першого (бакалаврського) рівня і мають належні умови для її проведення. Орієнтовними базами проведення перекладацької практики є ТОВ МЦП «Майвік Солюшнс», ТОВ «КАПЕЛЛІНІ», ТОВ «Група Пегас», ПП «Азуріт-В», ПП «ДЕФТЕК Україна», ФОП Комар Л.В., та інші.

Мета Перекладацької практики з першої іноземної мови полягає у поглибленні і закріпленні теоретичних знань та формуванні у студентів професійних умінь та навичок перекладу з іноземної мови та на іноземну мову на базі отриманих теоретичних знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.

Проведення перекладацької практики має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів:

- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іноземною та українською мовами для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах;
- використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасних перекладознавчих студій, їх всебічного застосовування у перекладацькій діяльності на підприємстві;
- аналізу тексту оригіналу, застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентації тексту перекладу;
- ефективно і компетентно брати участь у різних формах ділової комунікації (листування, конференції, круглі столи, дискусії тощо).

Основні завдання (навчальні цілі) Перекладацької практики з першої іноземної мови тісно пов'язані з формуванням у студентів 1-го бакалаврського рівня інтегральної компетентності як здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або подальшого навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічних, перекладознавчих наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Також проходження **Перекладацької практики з першої іноземної мови** сприяє формуванню у студентів 1-го бакалаврського рівня таких **загальних та фахових компетентностей**:

ЗК 1. – Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. – Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. – Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. – Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.

ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. – Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.

ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 16. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)).

ФК 17. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).

ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

ФК 21. – Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

ФК 22. – Продуктивно працювати самотійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Очікувані результати:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та/або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1.	Знати основні принципи і	Самотійна робота	Індивідуальне

	методи організації процесів перекладацької діяльності	Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	завдання, оформлення необхідної документації
1.2.	<i>Знати</i> граматичний функціональний лексичний матеріал загально-розмовних тем та спеціальних текстів в обсязі, передбаченому програмою	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
1.3.	<i>Знати</i> основні принципи реферування іншомовного тексту	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
1.4.	<i>Знати</i> принципи складання основних ділових паперів, контрактів, листів протоколів згідно з міжнародними стандартами діловодства	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
1.5.	<i>Володіти</i> необхідними знаннями для виконання типових професійних завдань, пов'язаних із забезпеченням усної та письмової комунікації в різних галузях перекладацької діяльності	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
1.6.	<i>Знати</i> фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти іспанською мовою, та їхні українські еквіваленти	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
2.1.	<i>Вміти</i> забезпечувати процес перекладацької діяльності	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-	<i>Індивідуальне завдання,</i>

	відповідною навчально-методичною документацією та інноваційними проектами	ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	оформлення необхідної документації
2.2.	<i>Вміти</i> виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації в різних галузях народного господарства, науки, техніки, культури шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
2.3.	<i>Вміти</i> визначати етичні наслідки перекладацької діяльності та її результатів	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
2.4.	<i>Вміти</i> здійснювати переклад зрозумілою і чіткою мовою, використовуючи відповідну термінологію	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
3.1.	<i>Здатність</i> спілкуватися українською та іспанською мовами як усно, так і письмово, відповідно до офіційного, публіцистичного та наукового тощо стилів	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
3.2.	<i>Здатність</i> аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>

	комунікації		
4.1.	<i>Здатність</i> використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>
4.2.	<i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності	<i>Самостійна робота</i> Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький	<i>Індивідуальне завдання, оформлення необхідної документації</i>

Результати Перекладацької практики з першої іноземної мови базуються на програмних результатах навчання, визначених освітньою програмою «Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня зі спеціальності 035 Філологія галузі знань 03 Гуманітарні науки.

Співвідношення очікуваних результатів із програмними результатами забезпечення (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації)

Результати навчання з дисципліни (код)	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	1.6	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	4.1	4.2
Програмні результати навчання (назва)														
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іспанською, другою іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		+	+
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+		+	+	+	+	+	+			+	+	+	+
ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 6. Використовувати інформаційні й	+				+		+	+	+			+	+	+

комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.														
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+		
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською, другою іноземною мовами.	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+		
ПРН 14. Використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+		
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.		+	+	+	+	+		+		+	+	+		
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+		+	+	+		+	+	+			+	+	
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+	+	+	+	+	+		+		+	+	+		
ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	+				+		+	+	+				+	+
ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.				+	+		+	+	+				+	+
ПРН 20. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм іспанської мови на рівні C1, другої іноземної мови на рівні B2 в усному та писемному мовленні у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.		+	+	+	+	+		+		+	+			
ПРН 21. Уміти організувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання й виконувати завдання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних прикладних знань,	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+

нести відповідальність за прийнятті рішення, дотримуватися правил академічної доброчесності.														
ПРН 22. Використовувати концепції, напрями і методики наукової теорії, оперує основними лінгвістичними термінами в контексті загально гуманітарних, мовознавчих, порівняльно-історичних, типологічних і зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства, літературознавства та перекладознавства.	+	+	+	+	+	+				+	+	+	+	+
ПРН 24. Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську для різних типів тексту.	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	
ПРН 25. Вміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).		+	+	+	+	+		+		+	+	+		
ПРН 26. Визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською, іспанською та другою іноземною мовами.	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	
ПРН 27. Демонструвати системні знання усіх аспектів теорії перекладу і практики перекладу, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з іспанської та другої іноземної мов на українську та навпаки.		+	+	+	+	+		+		+	+	+	+	
ПРН 28. Сприймати україномовний та іншомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).		+			+	+		+		+	+			

Структура перекладацької практики з першої іноземної мови.

Етапи проходження перекладацької практики. Тематичний план занять.
Перекладацька практика проводиться відповідно до навчального плану підготовки здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад» у VIII семестрі і складається з трьох етапів: організаційного, основного та завершального.

№	№ і назва теми	Кількість годин
---	----------------	-----------------

п/п	(включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Денна форма			Заочна форма				
		Разом	у тому числі		Разом	у тому числі			
			лекції	семінарські / практичні заняття		самостійна робота	лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль 1. Перекладацька практика з першої іноземної мови									
1.	Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.	8	-	-	8	-	-	-	-
2.	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві. Письмовий переклад з іноземної мови на українську	84	-	-	84	-	-	-	-
	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві. Письмовий переклад з української мови на іноземну	84	-	-	84	-	-	-	-
3.	Завершальний етап: підготовка і подання звітної документації	4	-	-	4	-	-	-	-
	Разом годин за модулем	180	-	-	180	-	-	-	-

Права студентів-практикантів

Студент може самостійно обрати місце проходження перекладацької практики. Студент має право проходити практику на таких базах лише за умови, що ці бази відповідають встановленим вимогам програми до баз практик. Студент подає заяву та лист-запит від підприємства на розгляд адміністрації Університету.

Студент, проходячи перекладацьку практику, зобов'язаний:

- відвідати установчу конференцію керівників практики від Університету;

- ознайомитись з програмою практики, етапами її проходження, звітною документацією, критеріями оцінювання, вимогами допуску до заліку;
- своєчасно прибувати на базу практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики і вказівками її керівників;
- вивчити і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- щодня в хронологічному порядку детально відображати у розділі «Робочі записи» та в календарному графіку щоденника практики характер навчально-практичної активності, виконуваної роботи за кожен день практики з коротким аналізом і висновками;
- в розділі «Робочі записи. Зауваження керівника» отримувати коментарі, зауваження, побажання керівника-практики від підприємства, в обов'язковому порядку беручи їх до уваги у подальшому здійсненні перекладацької діяльності на підприємстві;
- отримати належним чином оформлений відгук керівника практики від бази практики;
- подати керівнику практики від кафедри звітні документи;
- скласти залік з практики.

Керівник практики від кафедри зобов'язаний:

- провести установчу конференцію відносно порядку проходження практики та ознайомити всіх студентів з їх правами та обов'язками під час проходження практики;
- повідомити мету та завдання на весь період практики;
- довести до відома студентів програму практики і ознайомити з графіком її проходження;
- повідомити студентів про систему звітності та критерії оцінки практики, про порядок підготовки звіту щодо проходження практики, про вимоги щодо оформлення всіх необхідних документів;
- здійснювати підсумковий контроль за проходженням перекладацької практики студентами у формі заліку;
- підсумувати результати проходження практики, сформулювати пропозиції щодо вдосконалення процесу проходження практики;

Керівник практики від підприємства зобов'язаний:

- забезпечити проведення інструктажу студентів з правил охорони праці, техніки безпеки, санітарних норм;
- ознайомити студентів із правилами внутрішнього розпорядку;
- здійснювати безпосереднє керівництво практикою;
- забезпечити облік виходів на роботу студентів як практикантів;
- контролювати роботу студентів і дотримання ними трудової дисципліни;

- інформувати керівника практики від кафедри про всі порушення студентами трудової дисципліни, правил внутрішнього розпорядку та законодавства про працю;
- вносити зауваження в щоденник студента-практиканта;
- після закінчення практики на кожного студента-практиканта скласти відгук (ставлення до роботи, додержання трудової дисципліни, рівня теоретичної і практичної підготовки, набутих навичок і вмінь), в якій дає оцінку підготовленому практикантом звіту.

Система моніторингу перекладацької практики з боку кафедри і деканату факультету романської філології і перекладу:

- кафедра романської і новогрецької філології разом з деканатом факультету романської філології і перекладу організують проведення перекладацької практики, здійснюють оцінювання (за результатами практики) здобувачів вищої освіти, підбивають підсумки практики, розробляють і втілюють в життя заходи щодо підвищення ефективності перекладацької практики;
- проводять настановні і підсумкові конференції, інструктивні наради, семінари тощо для студентів-практикантів і керівників практики;
- готують зведені аналітичні звіти за результатами проведеної практики, подають їх керівникові навчальної і виробничої практики Університету;
- організують опитування студентів-практикантів, керівників практики щодо ефективності організації перекладацької практики з першої іноземної мови та шляхів підвищення її ефективності;
- забезпечують отримання і збереження звітної документації студентів-практикантів, керівників практики як складника портфоліо освітніх програм.

Зміст перекладацької практики з першої іноземної мови

Зміст перекладацької практики повинен відповідати вимогам освітньої програми підготовки фахівців. Перекладацька практика повинна включати письмовий переклад в галузі спеціальності з використанням необхідного лексико-граматичного мінімуму та певних методів перекладу. Використовуючи лексико-граматичний мінімум у галузі ділового співробітництва та іншомовні джерела, в умовах письмових ділових контактів із використанням прийомів і методів письмового спілкування та відповідних методів оформлення ділової документації студент повинен перекладати ділові листи, протоколи, відповідну документацію організації, контракти, рекламу тощо.

План та календарний графік проходження перекладацької практики складається керівником практики та студентом.

Навчально-методичне керівництво і виконання програми практики забезпечується викладачами кафедри романської і новогрецької філології та перекладу і може здійснюватися у дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій.

Вимоги до перекладацької діяльності студента-практиканта:

Переклад спеціалізованих текстів з першої іноземної мови на державну / з державної мови на іноземну оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу:

- 1) адекватність передання фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено в похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у переданні немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність всього фактичного матеріалу (відсутність пропусків і скорочень);
- 2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладу матеріалу повинен відповідати особливостям цього стилю у тексті оригіналу;
- 3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – ураховуються лексичні, граматичні та орфографічні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Керівник практики від підприємства оцінює такі якості практиканта, як працездатність, комунікабельність, відповідальність, організованість, дотримання правил внутрішнього розпорядку підприємства тощо. За допомоги досвідчених перекладачів, які працюють на базі практики, визначається рівень професійних знань, умінь і навичок студента, які він виявив на практиці. Керівник практики від кафедри оцінює перекладацьку компетентність студента згідно з матеріалами, які той подає в результаті проходження практики, зокрема оцінивши якість укладання словника спеціалізованих термінів і виконання контрольного перекладу загальним обсягом не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman), та, у разі потреби з'ясування спірних питань або підозри на недотримання правил академічної доброчесності, після співбесіди зі студентом.

Під час проходження практики студент-практикант веде:

- *щоденник* перекладацької практики і отримує зауваження керівника практики від підприємства;
- *словник* спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць);
- здійснює перекладацьку діяльність з відповідальністю та в повному обсязі на базі проходження практики.

Контроль результатів діяльності студентів-практикантів

Порядок підбиття підсумків перекладацької практики.

Після завершення терміну проходження практики студенти звітують про виконання програми практики та індивідуальних завдань. Студент, який не виконав програму перекладацької практики та/або не склав залік у визначені терміни без поважних причин, відраховується з університету.

Контроль результатів проходження перекладацької практики здійснюється у формі *підсумкового семестрового* контролю (заліку), який може проходити дистанційно з використанням ІТ-технологій у режимі відеоконференції. Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики залишаються чинними для обох форматів (онлайн/офлайн) перекладацької практики.

Оцінювання перекладацької практики здійснюється на основі звітної документації про проходження перекладацької практики, яка подається студентом не пізніше останнього дня практики. Несвоєчасна подача звітної документації негативно впливає на її оцінювання і є підставою для зниження підсумкової оцінки.

Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики

За результатами перекладацької практики студент подає керівнику практики від університету таку звітну документацію:

- **щоденник** перекладацької практики з **відгуком і оцінкою** керівника практики від підприємства;
- **звіт** про проходження перекладацької практики (у довільній формі);
- **переклади** спеціалізованих текстів з першої іноземної мови на українську мову та з української мови на першу іноземну загальним обсягом не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman).
- **словник** (додаток до перекладів) спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць);

Звітна документація подається у друкованому вигляді, з необхідними підписами і печатками. Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення (згідно з вимогами) та своєчасністю подання керівникові.

1. Щоденник перекладацької практики має містити відомості про виконання студентами-практикантами щоденних завдань від бази практики. У щоденнику перекладацької практики вказується:

- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).

- перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу. - професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).

- перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).

- труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).

В кінці кожного тижня перекладацької діяльності студент-практикант подає щоденник керівнику практики від підприємства для зазначення зауважень, побажань тощо. Керівник практики від підприємства ставить свій підпис та печатку.

2. Відгук керівника практики від підприємства, який містить характеристику і оцінку перекладацької діяльності студента-практиканта, побажання і рекомендації щодо поліпшення підготовки до перекладацької

практики, також підписується керівником практики від підприємства та завіряється печаткою.

3. Звіт про проходження перекладацької практики пишеться у довільній формі. Звіт про проходження перекладацької практики має містити відомості про виконання студентами-практикантами усіх розділів програми практики у відповідності до індивідуального плану та бути оціненим безпосередньо викладачем-керівником практики.

У звіті про проходження перекладацької практики вказується:

- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).

- перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу.

- професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).

- перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).

- труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).

- побажання і рекомендації щодо поліпшення підготовки до перекладацької практики.

Загальними вимогами до викладення матеріалу звіту про проходження перекладацької практики є чіткість побудови, логічна послідовність, конкретність у викладенні труднощів та результатів роботи, обґрунтування рекомендацій. Обсяг звіту не повинен перевищувати 3-4 сторінок.

4. Письмовий переклад текстових матеріалів різної складності з першої іноземної мови на українську мову та з української мови на першу іноземну мову (загальний обсяг не менше 40 000 знаків або 24 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)).

5. Висновок керівника практики про роботу студента – заповнюється керівником практики від кафедри. Висновок керівника практики повинен містити висновки щодо виконання графіка проходження практики, оцінку вмінь та навичок письмового перекладу з першої іноземної мови на державну мову та правильного використання термінів в перекладі, навички ділового листування тощо. Керівник також оцінює доцільність використання перекладацьких засобів та вміння послуговуватися довідковою літературою.

Звітна документація повинна бути надрукований на стандартних аркушах паперу А 4. Параметри сторінки: верхнє і нижнє поле – 20 мм, лівє – 25 мм, правє – 15 мм. Кегель – 14 Times New Roman. звичайний, інтервал між рядками – 1,5, абзацу – 1,25, вирівнювання – по ширині. Сторінки слід нумерувати арабськими цифрами, дотримуючись наскрізної нумерації впродовж усього тексту. Номер сторінки проставляють у правому верхньому куті без крапки наприкінці. Титульний аркуш включають до загальної нумерації сторінок. Номер сторінок на

титульному аркуші не проставляють. Нумерація сторінок починається з другої сторінки.

Подані матеріали	Критерії оцінювання	Оцінка в балах
Письмовий переклад текстових матеріалів різної складності з іноземної мови на українську обсягом не менше 20 000 знаків або 12 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)	Текст перекладу не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	36-45
	Текст перекладу в цілому не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту. Наявні незначні помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	26-35
	Текст перекладу потребує незначного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до трьох помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до трьох помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання	17-25

	<p>маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	
	<p>Текст перекладу потребує певного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується в цілому коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до п'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до п'яти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також певні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	9-16
	<p>Текст перекладу потребує значного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується недостатньо коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; неповною лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; від п'яти до дев'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також значні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	1-8
	<p>Текст перекладу виконано некоректно на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується неадекватним і недоцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною неадекватністю та невідповідністю термінології; наявністю значної кількості правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; значна кількість помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; від десяти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від</p>	0

	стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також неприпустимі порушення обов'язкових норм мови перекладу, які свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу	
Письмовий переклад українського тексту іноземною мовою обсягом не менше 20 000 знаків або 12 сторінок (Кегель – 14 Times New Roman)	Текст перекладу не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	36-45
	Текст перекладу в цілому не потребує редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; помилки, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту. Наявні незначні помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.	26-35
	Текст перекладу потребує незначного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, аббревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; відсутністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до трьох помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до трьох помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від	17-25

	<p>стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також незначні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	
	<p>Текст перекладу потребує певного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується в цілому коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу відсутні неперекладені фрагменти; але наявні до п'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; до п'яти помилок, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, до трьох зловживань іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також певні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що не впливають на еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	9-16
	<p>Текст перекладу потребує значного редагування на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується недостатньо коректним і доцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; неповною лексичною адекватністю та відповідністю термінології; наявністю правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; від п'яти до дев'яти помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; помилки, які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також значні порушення обов'язкових норм мови перекладу, що свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу.</p>	1-8
	<p>Текст перекладу виконано некоректно на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях і характеризується неадекватним і недоцільним використанням нормативних зворотів мовлення та кліше, скорочень, абревіатур, граматичних структур, засобів логічного зв'язку; лексичною неадекватністю та невідповідністю термінології; наявністю значної кількості правописних, граматичних та пунктуаційних помилок. У тексті перекладу наявні неперекладені фрагменти; значна кількість помилок, які призводять до викривлення, неточної передачі або спотворення змісту; від десяти помилок,</p>	0

	які знижують якість тексту перекладу внаслідок відхилення від стилістичних норм мови перекладу та використання маловживаних у даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або жаргонізмами; а також неприпустимі порушення обов'язкових норм мови перекладу, які свідчать про недостатнє володіння перекладачем мовою перекладу або невміння подолати вплив мови оригіналу	
Звіт про проходження перекладацької практики	звіт поданий вчасно та оформлений з дотриманням усіх вимог	10
	звіт оформлений з дотриманням усіх вимог, але поданий з запізненням	9
	звіт поданий вчасно, але оформлений з помилками	5-8
	звіт оформлений з помилками та поданий з запізненням	1-4
	звіт не подано	0

При визначенні **підсумкового рейтингового балу** за перекладацьку практику враховується рівень виконаних студентом перекладів, правильність і своєчасність подання необхідної звітної документації. Подання документації з порушенням встановлених термінів впливає на оцінку. У випадку хвороби та за інших обставин, які перешкоджають проходженню практики, студент має право пройти практику повторно, але без відриву від навчання.

Після завершення практики і подачі студентами документів деканат визначає термін заліку, проведення якого допускається дистанційно у режимі відео конференції із використанням ІТ-технологій із можливим використанням платформ для дистанційного навчання, під час якого керівник-методист заслуховує кожного студента, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні та негативні моменти, виставляє студентові підсумкову оцінку за перекладацьку практику.

Відмітка про залік «**зараховано**», «**не зараховано**» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Студенти, які за підсумками оцінювання результатів перекладацької практики мають рейтинговий бал **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають рейтинговий бал **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його рейтинговий бал за перекладацьку практику.

Порядок проведення заліку

Форми контролю: - письмове виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається у письмовій формі з можливістю його проведення онлайн із використанням ІТ-технологій. Оцінювання завдань здійснюється в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). На заліку студент має виконати такі завдання:

Види завдань	Критерії оцінювання	Оцінка в балах
Письмовий переклад з іноземної на українську економічних, науково-технічних, суспільно-політичних текстів зі швидкістю 1800-2000 друкованих знаків за 1/2 години.	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).	«відмінно» («5»)
	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..	«добре» («4»)
	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає не більше 7-10 помилок (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)..	«задовільно» («3»)
	Студент демонструє відсутність умінь перекладу запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.	«незадовільно» («2»)
Письмовий переклад з української мови на іноземну текстів такого ж типу зі швидкістю 1400-1700 друкованих знаків за 1/2 години.	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).	«відмінно» («5»)
	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні)..	«добре» («4»)
	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає не більше 7-10 помилок (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)..	«задовільно» («3»)
	Студент демонструє відсутність умінь перекладу запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.	«незадовільно» («2»)

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за два завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за виконання завдань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за виконання завдань становить менше трьох балів.

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	} зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	} не зараховано
	E	60-65	
Незадовільно	FX	0-59	

Підбиття підсумків перекладацької практики

1. Відповідальний керівник за практику від кафедри складає звіт про проходження перекладацької практики студентами і подає його керівникові перекладацької практики факультету.

2. Підведення підсумків перекладацької практики реалізується у проведенні заключних конференцій або круглих столів на факультеті. Підсумкова оцінка за перекладацьку практику вноситься в екзаменаційну відомість і залікову книжку студента. Студент, який не виконав програму перекладацької практики і одержав оцінку “незадовільно” відраховується з університету.

3. Після проведення заліку, керівники практики аналізують звіти студентів, які завершили практику, щодо її проходження та результатів і доповідають на засіданні кафедри романської і новогрецької філології та перекладу про результати практики та висновки звітування, виносять на розгляд кафедри пропозиції щодо вдосконалення проведення практики.

4. Затверджені на засіданні кафедри звіти керівників, результати практики, висновки та пропозиції керівників оприлюднюються на офіційному сайті кафедри романської і новогрецької філології та перекладу протягом п'ятих робочих днів.

5. Завершальним етапом підведення підсумків перекладацької практики є розгляд цього питання на засіданні Вченої Ради факультету, дата якої визначається в її плані роботи.

6. Підведення підсумків перекладацької практики може здійснюватися у дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій.

Рекомендовані джерела

Основні (базові)

1. Амеліна С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр учбової літератури
2. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). *Термінологія та переклад*. Вінниця: Нова книга.
3. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). *Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови)*. Вінниця: Нова книга.

4. Гула Є.А. (2005). *Редагування як один з головних чинників якісного перекладу*. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
5. Залєснова О. В (2019). *Prácticas de traducción*. – К.: В-чий центр КНЛУ.
6. Плотницька І.М. (2008). *Ділова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
7. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). *Українська мова за професійним спрямуванням*. К.: Алерта.
8. Bruno, Laura V. (2016). *La traducción de textos técnicos*. Sacado de <http://surl.li/ckzzd>.
9. Castellano Martínez, José María (2021). *Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales*. Granada: Editorial Comares
10. Marina García, María (2016). *Terminología y Traducción especializada*. Trabajo de fin de grado de la Universidad de Valladolid. Sacado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21340/TFG-O%20922.pdf>.
11. Martínez López, Ana Belén. (2011). *La Traducción de Textos Médicos Especializados para el Ámbito Editorial*. Granada: Editorial Comares.
12. Oliver González, Antoni. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.
13. Verba, Galyna, Tirado, Rafael Guzmán. (2005). *Curso de traducción jurídico-administrativa*. Madrid: Centro de lingüística aplicada Atenea.

Додаткові

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. (2008). *Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури*. Хмельницький: ХНУ.
2. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. (2004). *Міжнародні організації. Читанка*. Вінниця: Нова книга
3. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури
4. Багмут Й.А. (2005). *Проблеми перекладу суспільно – політичної літератури українською мовою*. К.: НД.
5. Бондарчук Л.І. (2008). *Культура ділового мовлення*. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
6. Бондаренко Є.В. (2006). *Документація у зовнішній економіці: листування та контракти*. Х.: Торсінг Плюс.
7. Головін В.М. (2005). *Переклад економічної термінології*. К.: Наука.
8. Збірка договорів Ради Європи. Українська версія. (2000). К.: Парламентське вид-во.
9. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
10. Карабан В.І. (2004). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова книга.

11. Карабан В. І., Черноватий Л. М. (2010). *Переклад англомовної економічної літератури*. Вінниця: Нова книга.
12. Копильна О. М. (2019). *Практика реферативного перекладу*. К.: Ліра-К.
13. Колодій Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*. К.: Центр навчальної літератури.
14. Набережна Т. Е. (2019). *Переклад у банківській галузі*. К.: Центр навчальної літератури
15. Невинна, Ю. П. (2019). Особливості іспанського меню та його переклад українською мовою. *Мовні і концептуальні картини світу*, 2, 103-108.
16. Пеєтр Тороп (2015). *Тотальний переклад*. Вінниця: Нова книга.
17. Ребрій О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису*. Вінниця: Нова книга.
18. Сергєєва О. В. (2013). Особливості перекладу економічних текстів. *Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»*: метод. вказівки для студ. 5-го курсу. Хмельницький: ХНУ. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://msn.tup.km.ua>.
19. Циткіна Ф.О. (2003). *Термінологія й переклад*. Львів: ВЛІ, 2003.
20. Черноватий Л. М. (2017). *Переклад англомовної юридичної літератури*. Вінниця: Нова книга.
21. Corsellis, Ann (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada: Editorial Comares
22. Santaemilia Ruiz, José (2018). *Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)*. Valencia: Editorial Tirant Humanidades
23. Van Hoof, Henri. (2022). *Manual práctico de traducción médica*. Madrid: Comares. Sacado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf.

Інтернет-ресурси:

- <https://www.rae.es/>
- www.cervantes.es/
- <http://www.elpais.com/>
- <http://www.elmundo.es/>
- <http://biglib.com.ua>
- <http://www.elcastellano.org>
- <https://www.rincondelvago.com/>
- <https://www.coloquial.es/>
- <http://www.spain.sc/>
- https://www.spain.info/es/sobre_espanha
- <https://es.wikipedia.org/>
- <https://www.academia.edu/>
- <https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>

- https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html
- <https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language>

ЗРАЗКИ ДОКУМЕНТАЦІЇ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА І КЕРІВНИКІВ ПРАКТИКИ**ЗВІТ**

Студента/студентки групи _____, факультету романської філології і перекладу П.І.П. _____
що проходив/проходила перекладацьку практику з _____
мови на базі _____
з _____ 20__ р. до _____ 20__ р.

Керівник-методист _____

У звіті про проходження перекладацької практики вказується, на якому підприємстві або фірмі студент проходив практику, в якому відділі та на якій посаді.

Студент повинен включити до звіту наступні пункти:

1. Стислий опис підприємства або фірми, де студент проходив практику.
2. Напрямки діяльності відділу, в якому студент проходив перекладацьку практику.
3. Діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).
4. Професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).
5. Труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).

(зразок оформлення титульного листа пакету звітної документації)

**Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу**

**МАТЕРІАЛИ З ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ
з першої іноземної мови
(іспанської)**

Студента/студентки групи № _____
факультету романської філології і перекладу

Керівник практики:
кандидат філологічних наук,
доцент Залеснова О. В.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Щоденник перекладацької практики
(титульна сторінка)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу

ЩОДЕННИК
студента з перекладацької практики

Прізвище _____
Ім'я _____
По батькові _____
Факультет _____
Спеціальність _____
Курс _____ Група _____

Київ
2022

Щоденник перекладацької практики
(розпорядження)

РОЗПОРЯДЖЕННЯ

Студент

/прізвище, ім'я, по батькові/

Згідно з договором (гарантійного листа) № _____

від " ____ " _____ 20__ р. направляється на _____

для проходження практики

з " ____ " _____ 20__ р. до " ____ " _____ 20__ р.

Керівником практики від КНЛУ призначено

/посада, прізвище, ім'я та по батькові/

Щоденник перекладацької практики
(робоча сторінка)

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

№	Зміст	Термін виконання
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

З планом ознайомлений

/підпис керівника від підприємства/

" ____ " _____ 20__ р.

Щоденник перекладацької практики
(робоча сторінка)

РОБОЧІ ЗАПИСИ

_____ тиждень практики

Дата	Запис про виконання завдання

Зауваження керівника _____

Перевірив: _____

/підпис керівника/

**Кількість таких сторінок дорівнює кількості тижнів перекладацької практики*

Щоденник перекладацької практики
(висновок керівника)

ВИСНОВОК
керівника практики від кафедри

Залікова оцінка практики " _____ "

Підпис керівника _____ " ____ " _____ 20__ р.